

热词中英互译

[2025] 3期 总第27期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 纷飞的雪花千姿百态，不同文明也各具风采。¹
Every snowflake is unique, and every civilization is distinctive.
2. 亚洲是世界多彩文明的汇聚之地。
Asia is a convergence of the world's diverse civilizations.
3. 在中国传统十二生肖中，蛇象征着智慧和机敏。
Among the 12 animals in the Chinese zodiac, the snake represents wisdom and agility.
4. 随着中国持续扩大免签国家范围，全面放宽优化过境免签政策，中国年正在成为“世界年”。
As China puts more countries on the visa-free list and fully relaxes and improves visa-free transit policy, the Chinese New Year is becoming a worldwide celebrated festival.
5. 应美方请求，中方于2019年宣布正式整类列管芬太尼类物质。
At the U.S. request, China announced back in 2019 the decision to officially schedule fentanyl-related substances as a class.
6. 坚决打击网赌电诈
crack down on online gambling and telecom fraud
7. 中国和蒙古是山水相连的友好邻邦。
China and Mongolia are friendly neighbors connected by mountains and rivers.
8. 福州脱胎漆器与景德镇瓷器、北京景泰蓝并肩，共称为中国传统工艺的“三宝”。
Fuzhou bodiless lacquerware, Jingdezhen porcelain, and Beijing cloisonné are collectively known as the “three treasures” of traditional Chinese craftsmanship.
9. 软木画是一种“雕”“画”结合的手工艺品，被称为“无声的诗、立体的画”。
Cork carvings, which blend carving and painting techniques, are handicrafts lauded as “silent poems” and “three-dimensional paintings”.
10. 闽剧，又称福州戏，距今已有400多年历史，是现存唯一用福州方言演唱、念白的中国戏曲剧种。
Dating back over 400 years, Min opera, also known as Fuzhou opera, is the only existing form of Chinese opera that features singing and reciting in the Fuzhou dialect.

¹ 第一条至第七条转自外交部。